

Att översätta **och**
tolka **för**

EU



Vad gör den interinstitutionella kommittén för översättning och tolkning?

Den interinstitutionella kommittén för översättning och tolkning är ett forum för samarbete mellan EU-institutionernas och EU-organens språktjänster. Kommittén behandlar en mängd frågor som är av gemensamt intresse för de olika avdelningar som arbetar med översättning och tolkning.

Mer information hittar du här:

europa.eu

www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC

facebook.com/TranslatingForEurope

www.youtube.com/user/DGInterpretation

www.youtube.com/user/DGINTE

ec.europa.eu/dgs/translation

www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087

Språken vid EU-institutionerna

När EU-institutionerna började arbeta 1958 användes bara fyra språk. Numera finns det 24 officiella EU-språk och dessutom använder EU-institutionerna i vissa fall ett antal regionala språk från olika EU-länder och även andra språk som till exempel ryska, arabiska, kinesiska eller japanska.

EU är en demokratisk organisation och måste därför kommunicera med invånarna i unionen på deras eget språk, precis som nationella myndigheter, företag och organisationer gör. De som bor i EU har rätt att veta vilka beslut som fattas, så att de kan påverka dem. En grundläggande förutsättning för unionens demokratiska legitimitet är att alla som deltar i beslutsfattandet kan använda sitt eget språk. Deltagarna i möten ska

ha tillgång till handlingar på sitt språk och de ska kunna förstå vad som sägs och själva kunna framföra sina åsikter. Sakkunskaperna — inte språkkunskaperna — ska avgöra när man beslutar vem som ska representera människorna i EU i Bryssel, Luxemburg och Strasbourg. EU:s tolkar ser till att alla förstår varandra.

EU-översättarnas uppgift är att översätta handlingar till alla officiella EU-språk, eftersom EU-institutionerna antar lagstiftning som alla i EU måste följa. Alla — enskilda individer, företag och domstolar — måste kunna förstå lagarna. De ska också kunna följa hela lagstiftningsprocessen och kunna kontakta EU-institutionerna på sitt modersmål.





Tolkning

Vid internationella möten och konferenser där deltagarna har olika språklig och kulturell bakgrund är det alltid bäst att använda professionella tolkar. Konferenstolkarna hjälper mötesdeltagarna att kommunicera — inte genom att tolka precis varje ord de säger, utan genom att förmedla deras budskap. Tolkarna har tystnadsplikt och avslöjar aldrig vad de ser och hör under sina uppdrag.

Tolkarna är förutsättningen för flerspråkighet — de ser till att språket inte är ett hinder för förståelse. EU-institutionerna är världens största arbetsgivare för konferenstolkar. Medan översättare arbetar med det skrivna ordet, arbetar tolkar med det talade ordet. De lyssnar på det som sägs på ett språk och återger så gott som omedelbart exakt samma budskap på ett annat. Tolkarna möjliggör kommunikation och dialog och fungerar därmed som en länk mellan olika kulturer. De utför sitt arbete i hjärtat av beslutsprocessen.

Det finns i huvudsak två slag av tolkning.

Vid konsekutiv tolkning gör tolken stödanteckningar medan talaren håller sitt anförande och återger sedan innehållet på ett annat språk så fort anförandet är slut.

Simultantolkning betyder att tolken lyssnar på talaren och tolkar innehållet i samma takt som denne talar. Över nittio procent av all konferenstolkning sker simultant. För simultantolkning krävs det att möteslokalen har ljudisolerade tolkkabiner och teknisk utrustning för ljudförstärkning, ljudöverföring och i många fall inspelning.

Hur många tolkar som behövs vid internationella möten varierar. Vid konsekutiv tolkning mellan två språk behövs det kanske bara en tolk, medan simultantolkning till och från 24 eller till och med fler språk vid EU-möten fordrar minst 72 tolkar.

Översättning



Översättare kan bygga broar mellan människor som talar olika språk. Deras uppgift kan tyckas omöjlig: att på ett språk återge tankar som ursprungligen formulerats och skrivits ned på ett annat. Alla språk är ju kulturbundna och sätten att uttrycka sig skiljer sig därför åt.

Men trots att översättning teoretiskt sett är svårt är det ändå ett effektivt verktyg, som gör att människor i hela världen kan kommunicera oavsett vilket språk de talar. Att man kan använda sitt eget språk är viktigt för ens identitet.

EU-institutionernas översättningstjänster är de största i världen om man ser till storleken samt antalet språk och ämnesområden. De erbjuder utmärkta karriärmöjligheter för översättare som är intresserade av EU-frågor.

Översättning är också en av kärnverksamheterna i den välmående

språkbranschen som omfattar allt från global anpassning av webbplatser till lokal anpassning av handledningar och videospel, från översättning av juridiska texter till undertextning av filmer.

Framstegen inom översättningsbranschen har gått hand i hand med utvecklingen av datorstödda verktyg. Översättningsminnen används allmänt och nu finns dessutom Euramis, EU-institutionernas gemensamma databas med översättningsminnen. EU-institutionerna har också skapat late, en databas som innehåller sammanlagt åtta miljoner termer på de 24 officiella EU-språken.

Tack vare datorerna har man kunnat öka produktiviteten och förbättra översättningarnas kvalitet och enhetlighet, men än kan de inte ersätta människor som översättare.



Hur blir jag tolk?

Många konferenstolkar har gått en särskild tolkutbildning efter sin grundexamen. En måttstock på vad som bör ingå i en bra utbildning för tolkar är den europeiska masterexamen i konferenstolkning.

Många tror att man måste vara helt tvåspråkig eller kunna ett halvdussin språk flytande för att bli tolk. Detta är en myt — de flesta konferenstolkar tolkar bara till sitt modersmål.

Möjligheterna att få jobb som EU-tolk

Såväl tillsvidareanställd som visstidsanställd personal vid EU-institutionerna rekryteras via den gemensamma rekryteringsbyrån Epsos. På Epsos webbplats hittar du information om kommande uttagningsprov för tolkar:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Europaparlamentet, EU-kommissionen och EU-domstolen har varsin tolktjänst, men rekryteringen av fast anställda tolkar och urvalet av frilanstolkar sker gemensamt.

Om du vill arbeta som frilanstolk för EU-institutionerna måste du klara

ett särskilt test, som är gemensamt för alla institutioner. När du klarat testet läggs ditt namn och dina kontaktuppgifter in i en EU-databas över godkända frilanstolkar.

Ytterligare information: europa.eu/interpretation/index_sv.htm

Vill du veta mer om de kunskaper och färdigheter som krävs av en EU-tolk kan du se vilka krav som ställs för att bli antagen till en utbildning som leder till europeisk masterexamen för konferenstolkar:

www.emcinterpreting.org

Hur blir jag översättare eller juristlingvist?



För att bli översättare måste du ha perfekta kunskaper i ditt huvudspråk — vanligen ditt modersmål — så att du kan återge alla stilnivåer och nyanser i originaltexten.

Förutom att du måste ha utmärkta kunskaper i de språk du översätter från och om deras kulturer behöver du även faktakunskaper i olika ämnesområden, interkulturell kompetens, kunskaper i projektledning och intresse för informationsökning och teamwork.

Om du vill jobba som översättare eller juristlingvist vid EU-domstolen måste du ha en juridisk examen från ett EU-land. På det sättet garanteras att du har tillräckliga kunskaper om den nationella lagstiftningen och det nationella rättssystemet i landet i fråga. Du måste ha perfekta kunskaper i det språk som du studerade på och i den juridiska terminologin på det språket. Dessutom måste du ha utmärkta kunskaper i två andra officiella EU-språk. Goda kunskaper i franska är en fördel.

Möjligheterna att få jobb som EU-översättare

Såväl tillsvidareanställd som visstidsanställd personal vid EU-institutionerna rekryteras via den gemensamma rekryteringsbyrån Epsos. På Epsos webbplats hittar du information om kommande uttagningsprov för översättare:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Europeiska investeringsbanken, Europeiska centralbanken och Översättningscentrum i Luxemburg rekryterar dock sin personal själva. De flesta institutionerna anställer även översättare på visstidskontrakt och använder frilansöversättare. Mer information hittar du via webblänkarna i denna broschyr.

Läs mer om de kunskaper och färdigheter som krävs av en EU-översättare på webbplatsen om den europeiska masterexamen i översättning (EMT):
ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt



Europeiska kommissionen

Tolkning



Generaldirektoratet för tolkning (GD Tolkning) är en del av EU-kommissionen, som är Europeiska unionens verkställande organ, och är placerat i Bryssel. GD Tolkning står för tolkningen vid de möten som anordnas av kommissionen och är också kommissionens konferensarrangör.

Dessutom får Europeiska unionens råd, Regionkommittén, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén, Europeiska investeringsbanken samt EU:s myndigheter och organ i EU-länderna också sina tolkar från GD Tolkning.

EU-kommissionen försöker tillgodose behoven av tolkar och tolktjänster över hela världen. Tack vare ett väletablerat utbildningssamarbete med universitet och myndigheter såväl i EU-länder som i länder utanför EU (t.ex. Turkiet, USA, Ryssland, Kina) kan man säkra tillgången på tolkar.

GD Tolkning har 560 fast anställda tolkar och tillhandahåller cirka 100 000 tolkdagar per år, av vilka ungefär hälften sköts av frilanstolkar.

Mer information hittar du här:

ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm

Europaparlamentet

Generaldirektoratet för tolkning och konferenser



Generaldirektoratet för tolkning och konferenser (GD INTE) tillhandahåller tolkar för alla Europaparlamentets möten, men även för andra uppdrag utanför parlamentet, t.ex. revisionsrätten, Regionkommittén, Europeiska ombudsmannen, Europeiska datatillsynsmannen, EU-kommissionen i Luxemburg och Översättningscentret. Allt fler av parlamentets sammanträden direktsänds på nätet. Förutom resorna till plenarsammanträdena i Strasbourg en gång i månaden åker Europaparlamentets tolkar över hela världen på internationella konferenser med delegationerna, på besök till andra parlament och på valövervakningsuppdrag.

Det hålls regelbundet möten där alla 24 officiella språk används, och andra språk som ryska, arabiska och kinesiska behövs också ofta. GD INTE har ett nära samarbete med universitet som erbjuder tolkutbildningar.

Generaldirektoratet för tolkning och konferenser har 294 anställda tolkar och tillhandahåller i runda tal 110 000 tolkdagar varje år, varav ungefär hälften läggs ut på frilans.

Mer information hittar du här:

www.europarl.europa.eu/interpretation



Europeiska unionens domstol



EEU-domstolen i Luxemburg är Europeiska unionens dömande instans och garanterar, i samarbete med medlemsstaternas domstolar, att EU-rätten tolkas och tillämpas enhetligt. För att tillgången till domstolsprövning på EU-nivå ska vara lika för alla är det av grundläggande betydelse att parterna kan uttrycka sig på sitt modersmål. EU-domstolens direktorat för tolkning tillhandahåller simultantolkning vid offentliga förhandlingar i domstolen och tribunalen.

Det antal språk som används skiljer sig från en förhandling till en annan och är beroende av parternas behov, ledamöterna i domstolen och de officiella språken i de medlemsstater som deltar i målet.

Franska är det språk på vilket domstolen av tradition överlägger och på vilket domarna avfattas.

Konferenstolkar måste ha grundliga kunskaper i samtliga språk som de arbetar på, men förmågan att analysera och förstå talarens argument är av lika stor betydelse. Vid EU-domstolen är precision av grundläggande betydelse och tolkens genomgång av akten i målet – vilken upprättas på franska och på rättegångsspråket – före förhandlingen ingår därför i dennes arbete. Kunskaper i franska krävs således för att gå igenom handlingar i målen, eftersom vissa handlingar inte finns tillgängliga på något annat språk.

EU-domstolen har för närvarande 70 fast anställda tolkar och genomför 12 000 tolkningsdagar per år, varav cirka 20 procent sköts av externa tolkar.

Mer information hittar du här:

www.curia.europa.eu



Europeiska kommissionen

Generaldirektoratet för översättning



EU-kommissionen är Europeiska unionens verkställande organ. Kommissionens generaldirektorat för översättning (GD Översättning) tillhandahåller språktjänster av hög kvalitet — allt från översättning av vanliga texter och webbtexter till redigering och målgruppsanpassning av texter. Översättarna är nästan jämnt fördelade mellan Bryssel och Luxemburg.

EU-kommissionen tar initiativ till EU-lagstiftningen och lägger fram förslag till rättsakter för rådet och Europaparlamentet. Lagstiftningen står också för majoriteten av de texter som översätts vid kommissionen, tillsammans med korrespondens med allmänheten, nationella myndigheter och olika intressegrupper i EU.

EU-lagstiftningen måste översättas och publiceras på alla officiella EU-språk innan den kan träda i kraft. Politiskt viktiga handlingar måste också finnas tillgängliga för alla, antingen i tryckt eller elektronisk form. Detta är en förutsättning för demokratin och insynen samt för EU-institutionernas legitimitet. Vid kvalitetskontrollen av översättningarna läggs stor vikt vid att de är korrekta och enhetliga och vid att de levereras i tid.

GD Översättning har omkring 1 600 anställda översättare och 700 anställda för andra uppgifter. De använder alla typer av ny teknik och översätter cirka 2 miljoner sidor per år, varav nästan 500 000 översätts av frilansöversättare.

Mer information hittar du här:

ec.europa.eu/dgs/translation



Europaparlamentet



Europaparlamentet väljs i allmänna direkta val. De 7516 ledamöterna, som företräder nästan 500 miljoner medborgare, väljs vart femte år av väljarna i unionens 28 medlemsstater.

Tillsammans med Europeiska unionens råd lagstiftar parlamentet på de allra flesta politikområden och detta blir allt mer påtagligt i européernas vardag. Det kan röra sig om miljöskydd, konsumenträttigheter, lika möjligheter, transporter och den fria rörligheten för arbetstagare, kapital, tjänster och varor.

Lagar som påverkar människors liv måste finnas tillgängliga på det språk som talas i landet. Som lagstiftare måste Europaparlamentet se till att de texter som antas håller högsta kvalitet på unionens alla 24 officiella språk.

För närvarande finns det 660 översättare och 280 översättarasistenter som alla bidrar till att uppfylla parlamentets översättningsbehov. De arbetar på språkavdelningar och använder avancerade tekniska hjälpmedel och program, däribland de senaste översättningsminnesprogrammen.

Mer information hittar du här:

www.europarl.europa.eu/translation



Europeiska rådet och Europeiska unionens råd



Europeiska unionens råd
Generalsekretariatet

Översättningstjänsten vid rådets generalsekretariat förser både Europeiska rådet och Europeiska unionens råd med översättningar av de dokument de har behov av i sitt arbete. Flertalet därav är policydokument, som den europeiska allmänheten får tillgång till så snart de har godkänts, eller delar av lagstiftning, som gäller för EU-medborgare antingen direkt eller efter det att den har blivit lag i medlemsstaten.

Europeiska rådet (med stats- och regeringschefer) har som sin roll att ge unionen nödvändiga impulser för dess utveckling och att fastlägga unionens allmänna politiska riktlinjer och prioriteringar.

Rådet (ministerrådet), å andra sidan, lagstiftar i de flesta fall gemensamt med Europaparlamentet, bl.a. vid fastställande av budgeten, och sköter den politiska lednings- samt samordningsfunktionen.

Inom rådet och Europeiska rådet ska dokument som ligger till grund för beslut normalt finnas tillgängliga på alla officiella språk. Översättningstjänsten är organiserad i 24 enheter, en för varje språk, med totalt cirka 688 översättare och 262 assistenter.

Mer information hittar du här:

www.consilium.europa.eu



Europeiska unionens domstol



EU-domstolens översättningstjänst ansvarar för översättning av de juridiska dokument som ingår i domstolens målhantering. Översättningstjänsten säkerställer att förfarandena vid domstolen genomförs smidigt och effektivt samt att rättspraxis sprids på unionsspråken. På så vis möjliggörs att varje unionsmedborgare får tillgång till domstolsprövning och rättspraxis på unionsnivå på sitt eget språk, oavsett vilket av unionspråken det är.

De juridiska texterna är mångskiftande och varierar med hänsyn till en rad faktorer: måltyp, rättsområde, dokumenttyp (inlagor, generaladvokaternas förslag till avgörande, domar, beslut), språk, stilnivå, längd, upphovsmannens rättskultur m.m.

Anställning

Fasta tjänster: europa.eu/epso

Kontraktсанställning och praktik: www.curia.europa.eu (se Anställning och praktik)

Frilansmedarbetare: www.curia.europa.eu (se Offentlig upphandling)

Mer information hittar du här:

curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742



Europeiska revisionsrätten



Direktoratet för översättning och språktjänster vid Europeiska revisionsrätten är en mångkulturell avdelning med cirka 140 anställda från EU:s samtliga medlemsstater. Översättarna arbetar i 23 översättningsteam som täcker EU:s alla officiella språk. Assistenterna är samlade i pooler och utför stöduppgifter. Det finns även ett team för samordning och planering.

Revisionsrättens kärnverksamhet är att granska EU:s finanser, och det är direktoratet för översättning och språktjänster som ser till att granskningsresultaten kan läsas på EU:s alla officiella språk. Vi producerar översättningar av hög kvalitet av

dokument som revisionsrätten utarbetar för att använda internt eller offentliggöra, och även korrespondens med EU:s medlemsstater.

Översättarna deltar också vid granskningsbesök i olika EU-länder för att ge revisorerna språkligt stöd. Den terminologi som används är varierande men gäller oftast revision, finans och ekonomi.

Till fasta tjänster rekryterar direktoratet för översättning och språktjänster personal via uttagningsprov som anordnas av Epsa, men vi kan också erbjuda kortfristiga kontrakt och praktikplatser.

Mer information hittar du här:

www.eca.europa.eu



Europeiska centralbanken - ECB



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Europeiska centralbanken upprättades 1998 och ligger i Frankfurt. ECB är navet i Europeiska centralbankssystemet och Gemensamma tillsynsmekanismen (SSM). ECB, med ca 2500 anställda, har som sitt främsta mål att upprätthålla prisstabilitet i euroområdet och arbetar för att trygga finansiell stabilitet och främja europeisk finansiell integration. ECB utövar även tillsyn över banker i euroområdet.

ECB kommunicerar på 23 officiella EU-språk med sina externa målgrupper – de internationella finansmarknaderna, europeiska medborgare och nationella myndigheter, media samt de banker man utövar tillsyn över.

ECB har juristlingvister som förbereder dess rättsakter och översättare som redigerar internt utarbetade dokument

på engelska och översätter, redigerar och korrekturläser de rapporter, officiella publikationer och annat material som ges ut på officiella EU-språk.

ECB:s lingvister använder datorbaserade översättningsverktyg och får assistans av specialister på terminologi och språkteknologi. De samarbetar med andra lingvister och experter på centralbanker och banktillsynsmyndigheter i medlemsstaterna och de andra EU-institutionerna. Juristlingvister och översättare får stöd av frilanskonsulter, vars tjänster upphandlas via konkurrensutsatta anbudsförfaranden.

Mer information hittar du här: [att](#)

www.ecb.europa.eu



Översättningscentrum för Europeiska unionens organ



Översättningscentrum för Europeiska unionens organ inrättades 1994 i Luxemburg för att utföra översättningsarbete åt de andra decentraliserade EU-organisationerna och för att bistå de EU-institutioner och EU-organ som har egna översättningstjänster när deras arbetsbelastning är stor. Centrumet har i dag cirka 200 anställda och gör översättningar åt 61 organisationer, institutioner och andra organ inom EU. Resultatet för 2015 var 730 000 översatta sidor.

Centrumets andra huvuduppgift är att bidra till interinstitutionellt samarbete mellan EU:s olika

översättningstjänster med målet att rationalisera arbetsmetoder, harmonisera förfaranden och göra övergripande besparingar inom översättningsområdet.

En av de största landvinningarna för detta samarbete var centrumets lansering av projektet late (Inter-Active Terminology for Europe). Terminologidatabasen late har varit öppen för allmänheten sedan 1997 och för samman terminologiresurserna från samtliga översättningstjänster inom EU. Med 8 miljoner termer är late idag världens största terminologidatabas.

Mer information hittar du här:

www.cdt.europa.eu



Regionkommittén och Europeiska ekonomiska och sociala kommittén

EUROPEAN UNION



Committee of the Regions

*European Economic and Social Committee*

Regionkommittén och Europeiska ekonomiska och sociala kommittén är två rådgivande organ inom Europeiska unionen. De för fram synpunkter från europeiska regionala och lokala representanter respektive bransch- och intresseorganisationer på olika förslag till EU-lagstiftning. Båda kommittéerna har sitt huvudkontor i Bryssel, och deras ledamöter kommer från Europeiska unionens alla länder. Direktoratet för översättning arbetar för dem båda.

Ledamöterna skriver och tar emot dokument på sina respektive

modersmål. Det är särskilt uppskattat om översättarna har kunskaper i språk som inte behärskas av så många. Direktoratet har 270 översättare.

De ämnen som översätts speglar alla aspekter av EU-lagstiftningen. Därför förväntas översättarna vara generalister som är duktiga på informationssökning och har utmärkta kommunikationsfärdigheter, så att de kan nå ut med tydliga budskap både till de europeiska lagstiftarna och till en bredare allmänhet i Europa.

Mer information hittar du här:

www.eesc.europa.eu
www.cor.europa.eu



Europeiska investeringsbanken



Europeiska
investeringsbanken



Europeiska investeringsbanken (EIB) är Europeiska unionens finansinstitut för långfristig utlåning. Den ägs av EU:s medlemsstater och finansierar projekt som främjar ekonomisk utveckling och integration i Europa. Utöver att stödja projekt i medlemsstaterna används bankens utlåning huvudsakligen för att finansiera ekonomiskt bärkraftiga investeringar i framtida medlemsstater och partnerländer.

EIB har sitt säte i Luxemburg och har över 30 kontor runtom i världen. Banken har cirka 2 900 anställda.

Språktjänsten, som ingår i EIB:s generalsekretariat, tillhandahåller

följande tjänster till banken: översättning, redigering, korrekturläsning och rådgivning beträffande terminologi.

Med cirka 30 professionella översättare i banken (plus personal i stödfunktioner) och genom att anlita externa leverantörer av språkrelaterade tjänster, handhar och levererar språktjänsten översättningar på Europeiska unionens samtliga 24 officiella språk samt på vissa icke-EU-språk som arabiska, ryska och japanska.

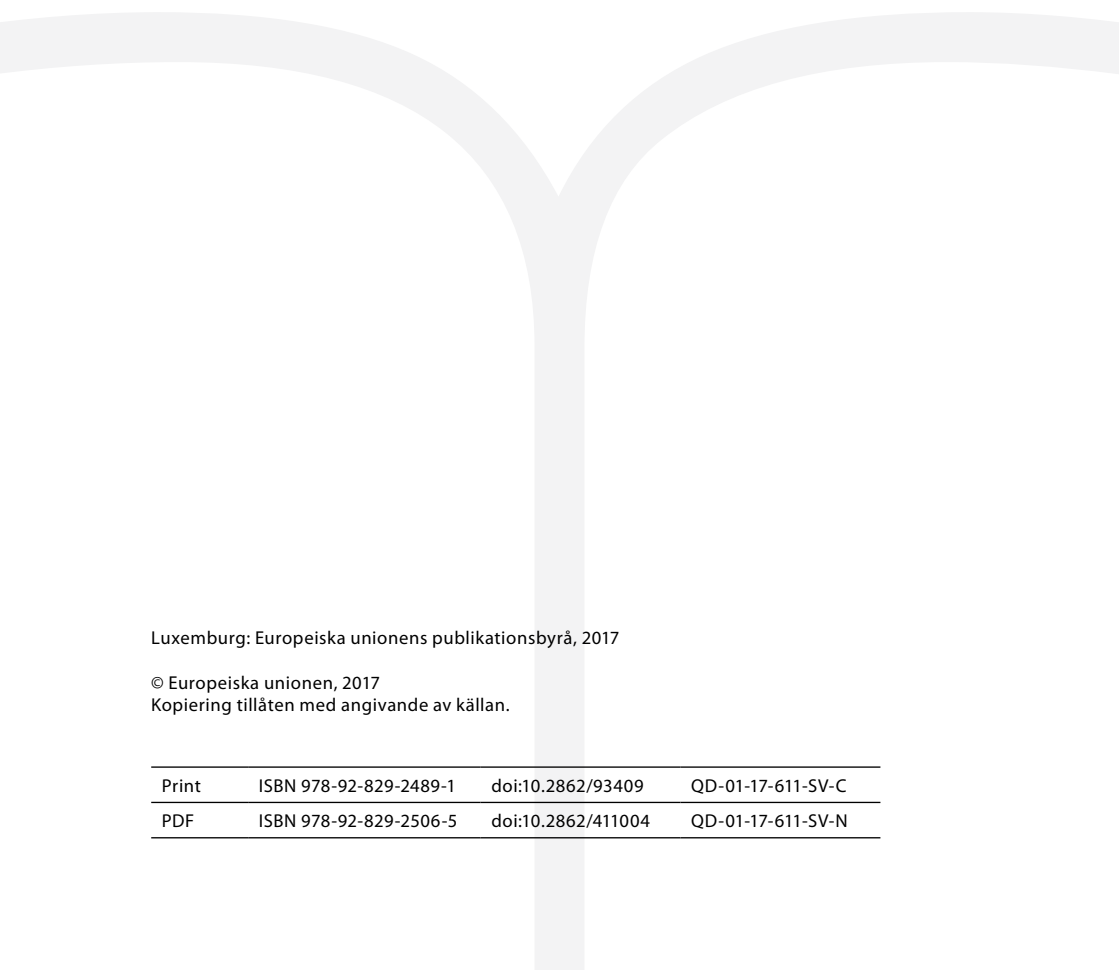
EIB har ett eget rekryteringsförfarande och publicerar lediga platser på sin webbplats.

Mer information hittar du här:

www.eib.org

Anteckningar ...





Luxemburg: Europeiska unionens publikationsbyrå, 2017

© Europeiska unionen, 2017
Kopiering tillåten med angivande av källan.

Print	ISBN 978-92-829-2489-1	doi:10.2862/93409	QD-01-17-611-SV-C
PDF	ISBN 978-92-829-2506-5	doi:10.2862/411004	QD-01-17-611-SV-N



Broschuren har utarbetats för Interinstitutionella kommittén för översättning och tolkning av:

GENERALDIREKTORATET FÖR TOLKNING

EU-kommissionen

2017



Publikationsbyrån

ISBN 978-92-829-2506-5